

第七条	船舶、航空機に係る所得	四九八
第八条	配当	四九八
第九条	利子	五〇〇
第十条	無体財産権の使用料	五〇四
第十一条	公務遂行に係る報酬	五〇六
第十二条	勤務に対する報酬	五〇六
第十三条	人的役務に係る所得	五〇七
第十四条	芸能活動による所得	五〇八
第十五条	退職年金及び保険年金	五〇九
第十六条	教授等の報酬	五一〇
第十七条	学生、事業修習者等への交付金等	五一〇
第十八条	二重課税の排除方法	五一二
第十九条	内国民待遇	五一四
第二十条	情報の交換	五一六
第二十一条	不服申立て及び両国当局間の協議	五一七
第二十二条	批准、効力発生及び適用範囲	五一八
第二十三条	協定の終了及び適用範囲	五一九
末文		五一九

○所得に対する租税に関する二重課税の回避及び
脱税の防止のための日本国政府とマレーシア政
府との間の協定に関する交換公文

日本側書簡……………五二一

1 協定第三条2の規定に関する了解……………五二一

2 協定第七条1の規定に関する了解……………五二二

3 協定第八条の規定に関する協議……………五二二

4 協定第十八条4の規定に関する協議……………五二三

マレーシア側書簡……………五二四

○マレーシアの経済開発を促進するための特別の
奨励措置に関する交換公文

マレーシア側書簡……………五二五

マレーシアの経済開発を促進するための特別の奨励措置……………五二五

日本側書簡……………五二六

前
文

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とマレーシア政府との間の協定

日本国政府及びマレーシア政府は、
所得に対する租税に関し、二重課税を回避し及び脱税を防止するための協定を締結することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

1 この協定の対象である租税は、次のものとする。

- (a) マレーシアにおいては、
 - (i) 所得税
 - (ii) 補完所得税（すす利得税、開発税及び林業利得税をいふ。）
 - (iii) 石油所得税
 - (b) 日本国においては、
 - (i) 所得税
 - (ii) 法人税
- （以下「日本国の租税」という。）

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government
of Malaysia,

Desiring to conclude an Agreement for the
avoidance of double taxation and the preven-
tion of fiscal evasion with respect to taxes
on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The taxes which are the subject of this
Agreement are:

- (a) in Malaysia:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the supplementary income tax, that
is, tin profits tax, development
tax and timber profits tax; and
 - (iii) the petroleum income tax
(hereinafter referred to as
"Malaysian tax");
- (b) in Japan:
 - (i) the income tax; and
 - (ii) the corporation tax
(hereinafter referred to as
"Japanese tax").

対象とな
る租税

2 この協定は、1に掲げる租税と実質的に類似の性質を有する租税で、この協定の署名の日の後にいずれか一方の締約国において課されるものについても、また、適用する。

第二条

1 この協定において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

- (a) 「マレーシア」とは、マレーシア連邦をいう。
- (b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はマレーシアをいう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はマレーシアの租税をいう。
- (e) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (f) 「者」には、個人、法人及び社団を含むが、組合を含まないものとし、マレーシアについてはヒンズー共同家族及び単独法人を含む。

2. This Agreement shall also apply to any other taxes of a character substantially similar to those referred to in the preceding paragraph imposed in either Contracting State after the date of signature of this Agreement.

ARTICLE II

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Malaysia" means the Federation of Malaysia;
- (b) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced;
- (c) the terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Japan or Malaysia, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or Malaysian tax, as the context requires;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the term "person" includes an individual, a company and a body of persons, but does not include a partnership, and in the case of Malaysia, also includes a Hindu joint family and a corporation sole;

(g) 「企業」とは、いずれか一方の締約国の居住者が営む産業上、鉱業上、商業上、林業上、栽培業上又は農業上の企業又は事業をいう。

(h) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本国の居住者が営む企業又はマレーシアの居住者が営む企業をいう。

(i) 「企業の所得」には、次のものを含まない。

(ii) 文学上若しくは美術上の著作物の著作権、映画フィルム若しくはラジオ放送用若しくはテレビジョン放送用のテープの使用若しくは使用の権利の対価としての支払金又は鉱山、油井、採石場その他天然資源、木材若しくは森林生産物を採取する場所の経営の対価としての支払金

(iii) 使用料若しくは第十条に規定する収益、配当、利子又は賃貸料として取得する所得

(iv) 他の企業又は経営体の営業、事業その他の活動を管理し、支配し又は監督することによつて取得する料金その他の報酬

(v) 労働又は人的役務に対する報酬

(g) the term "enterprise" means an industrial, mining, commercial, timber, plantation or agricultural enterprise or undertaking carried on by a resident of either Contracting State;

(h) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Japan or an enterprise carried on by a resident of Malaysia, as the context requires;

(i) the term "income of an enterprise" does not include:

(i) payments made as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary or artistic work, motion picture films or tapes for radio or television broadcasting, or for the operation of a mine, oil well, quarry or other places of extraction of natural resources or of timber or forest produce;

(ii) income in the form of royalties or sums mentioned in paragraph 3 of Article X, dividends, interest or rents;

(iii) fees or other remuneration derived from the management, control or supervision of the trade, business or other activity of another enterprise or concern;

(iv) remuneration for labour or personal services; and

(v) 船舶又は航空機の運用によつて取得する所得

(ii) 「権限のある当局」とは、日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、マレーシアについては、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

2 一方の締約国がこの協定を適用する場合には、特に定義されてない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この協定の対象である租税に関するその締約国の法令上有する意義を有するものとする。

第三条

締約国の 居住者

1 この協定において、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「マレーシアの居住者」とは、マレーシアの租税に関し、賦課年度に係る基準年度中、

(i) マレーシアにおいて通常の居住者である個人又は

(ii) 個人以外の者でマレーシアにおいて居住者であるものをいう。

(b) 「日本国の居住者」とは、個人又は個人以外の者で日本

(v) income derived from the operation of ships or aircraft;

(f) the term "competent authority" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to taxes which are the subject of this Agreement.

ARTICLE III

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires -

(a) the term "resident of Malaysia" means

(i) an individual who is ordinarily resident in Malaysia, or

(ii) a person other than an individual who is resident in Malaysia for the basis year for a year of assessment for the purposes of Malaysian tax;

(b) the term "resident of Japan" means an individual or a person other than an individual who is resident in Japan

恒久的施設

- 2 国の租税に関し日本国において居住者であるものをいう。
- (c) 「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又はマレーシアの居住者をいう。
- 2 1の規定によつて双方の締約国の居住者となる個人又は個人以外の者については、権限のある当局は、合意により、この協定の適用上これらの者が居住者であるとみなされる締約国を決定する。
- 1 この協定の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所で、企業がその事業の全部又は一部を行なつてゐるものをいう。
- 2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。
- (a) 管理所
 - (b) 支店
 - (c) 事務所
 - (d) 工場
 - (e) 作業場
 - (f) 倉庫
 - (g) 鉱山、油井、採石場その他天然資源を採取する場所

第四条

マレーシアとの租税（所得）協定

- For the purposes of Japanese tax:
- (c) the terms "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean a resident of Japan or a resident of Malaysia, as the context requires.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual or a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities shall determine by mutual agreement the Contracting State of which such individual or person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement.

ARTICLE IV

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" shall include especially:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a warehouse;
 - (g) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;

- (b) 建築工事現場又は建設、据付け若しくは組立ての工事で六箇月をこえる期間存続するもの
- (i) 農場又は栽培場
- (ii) 木材又は森林生産物を採取する場所
- 3 「恒久的施設」については、次のことは、含まれないものとする。
- (a) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、施設を使用すること。
- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら保管し、展示し、又は引き渡すため、保有すること。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を、もつばら他の企業による加工のため、保有すること。
- (d) 企業のためにもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため、事業を行なう一定の場所を保有すること。
- (e) 企業のためにもつばら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的な性質の活動を行なうため、事業を行なう一定の場所を保有すること。

- (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than six months;
- (i) a farm or plantation;
- (j) a place of extraction of timber or forest produce.
3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4 一方の締約国の企業は、次の場合には、他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

(a) 当該他方の締約国において行なわれている建設、据付け又は組立ての工事に関連して、六箇月をこえる期間、当該他方の締約国において監督活動を行なう場合

(b) 当該他方の締約国において第十四条に規定する種類の芸能人の役務を提供する事業を行なう場合

5 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者は、次のいずれかの場合には、当該一方の締約国内の恒久的施設とされる。ただし、6の規定が適用される場合は、この限りでない。

(a) その者が、当該一方の締約国内で当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られるときは、この限りでない。

(b) その者が、当該企業に属する物品又は商品の在庫で通常これにより当該企業に代わつて注文に応ずるためのものを当該一方の締約国内に保有する場合

4. An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:

(a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State;

(b) it carries on a business which consists of providing the services of public entertainers of the kind referred to in Article XIV in that other Contracting State.

5. Subject to the provisions of paragraph 6 of this Article, a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if:

(a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6 一方の締約国の企業は、仲立人、問屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつてゐるという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることはない。

7 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国において恒久的施設を通じて若しくは通じないで事業を行なう法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設であることとはならない。

第五条

1 一方の締約国の企業の所得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なわないう限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、その企業の所得に対し、当該恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を

6. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute for either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE V

1. The income of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in that other Contracting State on the income of the enterprise but only on so much of that income as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other

通じて当該他方の締約国内で事業を行なう場合には、各締約国において、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行ない、かつ、当該恒久的施設を有する企業と、全く独立の立場で、取引を行なう別個のかつ分離した企業であるとすれば、当該恒久的施設が取得するとみられる所得が、当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の所得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用で、その恒久的施設が独立の企業であると仮定した場合に控除されるものは、合理的にその恒久的施設に配分することができるものである限り、その恒久的施設が存在する締約国内で生じたか又は他の場所が生じたかを問わず、経費に算入することを認められるものとする。

4 恒久的施設が企業のために行なつた物品又は商品の単なる購入を理由としては、いかなる所得もその恒久的施設に帰せられることはない。

第六条

特殊関係
企業に係
る所得

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合

マレーシアとの租税（所得）協定

Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the income of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No income shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

ARTICLE VI

Where -

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management,

であつて、そのいずれの場合においても、双方の企業の間には、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されるときは、その条件がなかつたならば一方の企業の所得となつたはずである所得で、その条件のために当該一方の企業の所得とならなかつたものは、その企業の所得に算入して課税することができる。

第七条

1 一方の締約国の企業が船舶を国際運輸に運用することによつて他方の締約国から取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、当該他方の締約国において当該所得に対して課される租税は、その額の五十パーセントに等しい額だけ軽減される。

2 一方の締約国の企業が航空機を国際運輸に運用することによつて他方の締約国から取得する所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。ただし、当該航空機がもつばら又は主として当該他方の締約国内の地点の間において運用されている場合は、この限りでない。

第八条

control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and of an enterprise of the other Contracting State; and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then, any income which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions has not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE VII

1. The income of an enterprise of one of the Contracting States derived from the operation of ships in international traffic may be taxed in that other Contracting State, but the tax chargeable in that other Contracting State on such income shall be reduced by an amount equal to fifty per cent thereof.

2. The income of an enterprise of one of the Contracting States derived from the operation of aircraft in international traffic shall be exempt from tax in that other Contracting State, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

ARTICLE VIII

船舶、航空機に係る所得

1 一方の締約国の居住者である法人が支払う配当は、その締約国において生じたものとして取り扱う。

2 日本国の居住者がマレーシアの居住者である法人によつて支払われる配当につき日本国の租税を課される場合には、当該配当につき、マレーシアの租税のうち当該法人の所得に對して課される租税以外の租税で配当に對して課されるものを免除する。ただし、この規定は、マレーシアの居住者である法人が支払う配当でマレーシアの租税を控除しており又は控除してゐるとみなされるものに關し、その配当が支払われた年の直後のマレーシアの賦課年度の税率を考慮してその配当に對する租税を調整することができるものとする。マレーシアの法令の規定の適用を妨げるものではない。

3 マレーシアの居住者が日本国の居住者である法人によつて支払われる配当につきマレーシアの租税を課される場合には、当該配当に對し、日本国において、十五パーセントをこえる税率の租税を課さない。もつとも、マレーシアの居住者が、当該配当の支払の日の直前の六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある全株式の少なくとも二十五パーセントを所有する法人である場合には、当該配当に對しては、日本国において、十パーセントをこえる税率の租税を課さない。

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States shall be treated as derived from that Contracting State.

2. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of Japan who is subject to Japanese tax in respect thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company:

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian laws under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Japan to a resident of Malaysia who is subject to Malaysian tax in respect thereof shall not be chargeable to tax in Japan at a rate exceeding fifteen per cent:

Provided that where the resident of Malaysia is a company which owns at least twenty-five per cent of the entire voting shares of the company paying such dividends during the period of six months immediately preceding the date of payment of the dividends, such dividends shall not be chargeable to tax in Japan at a rate exceeding ten per cent.

4 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から所得を取得する場合には、当該他方の締約国においては、その法人が当該他方の締約国の居住者でない者に支払う配当に対していかなる租税をも課さず、また、その法人の留保所得に対し留保所得税の性質を有するいかなる租税をも課さない。この場合において、当該配当又は当該留保所得の全部又は一部が当該所得から成るかどうかを問わない。

5 2及び3の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受領者が、その配当を支払う法人が居住者である他方の締約国内に、その配当の支払の基因となつた株式又は持分と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第五条の規定が適用される。

第九条

1 一方の締約国の政府は、他方の締約国から取得する利子につき、当該他方の締約国の租税を免除される。

2 1の規定の適用上、「政府」には、

(a) マレーシアについては、マレーシア政府のほか、次のものを含む。

(i) 州政府

4. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives income from the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other Contracting State or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed income of the company, whether or not those dividends or undistributed income represent, in whole or in part, income so derived.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case the provisions of Article V shall apply.

ARTICLE 1x

1. The Government of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State with respect to interest derived by such Government from that other Contracting State.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the term "Government" -

(a) in the case of Malaysia means the Government of Malaysia and shall include -

(i) the governments of the States;

- 3
- (i) 地方公共団体
(ii) マレーシア中央銀行
(iii) マレーシア政府、州政府又は地方公共団体が資本の全部を所有する機関で両締約国政府が随時合意するもの
(iv) 日本国については、日本国政府のほか、次のものを含む。
(i) 地方公共団体
(ii) 日本銀行
(iii) 日本輸出入銀行
(iv) 日本国政府又は地方公共団体が資本の全部を所有する機関で両締約国政府が随時合意するもの
- 1 の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国から取得する利子につき当該一方の締約国で租税を課される場合において、当該利子の支払の基因となつた借款（延払いの形式によるものを含む。）その他の債務が、産業的事業に従事する当該他方の締約国の企業について生じたものであるときは、当該利子に対し、当該他方の締約国において、十パーセントをこえない税率でのみ租税を課す

- (ii) the local authorities;
(iii) the Bank Negara, Malaysia; and
(iv) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Malaysia or the governments of the States or the local authorities, as may be agreed from time to time between the Governments of the two Contracting States;
(b) in the case of Japan means the Government of Japan and shall include -
(i) the local authorities;
(ii) the Bank of Japan;
(iii) the Export-Import Bank of Japan; and
(iv) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of Japan or the local authorities, as may be agreed from time to time between the Governments of the two Contracting States.
3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, interest derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in respect thereof in that other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate not exceeding ten per cent, if the loan (including a loan in the form of deferred payments) or other indebtedness in respect of which the interest is paid, is

ることができる。

4 3の規定の適用上、「産業的事業」とは、次のいずれかの種類に該当する事業をいう。

- (a) 製造業、組立業及び加工業
- (b) 建設業、土木業及び造船業
- (c) 電気(水力電気を含む。)、ガス又は水の供給事業
- (d) 栽培業、農業、林業及び漁業

(e) その他の事業で、その存在する締約国の権限のある当局がこの条の規定の適用上「産業的事業」とであると認めるもの

5 利子は、その支払者が一方の締約国の政府、州政府、地方公共団体又は居住者である場合には、当該一方の締約国において生じたものとして取り扱う。ただし、

- (a) 一方の締約国の企業で両締約国外に恒久的施設を有するものが他方の締約国の居住者に支払う利子又は

made to, or incurred by, an enterprise of that first-mentioned Contracting State engaged in an industrial undertaking.

4. For the purposes of paragraph 3, the term "industrial undertaking" means an undertaking falling under any of the classes mentioned below -

- (a) manufacturing, assembling and processing;
- (b) construction, civil engineering and ship building;
- (c) electricity, hydraulic power, gas and water supply;
- (d) plantation, agriculture, forestry and fishery; and

(e) any other undertaking which may be declared to be an "industrial undertaking" for the purposes of this Article by the competent authority of the Contracting State in which the undertaking is situated.

5. Interest shall be treated as derived from one of the Contracting States when the payer is the Government, the government of a State, a local authority or a resident of that Contracting State, except that the interest which is paid -

- (a) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment outside both Contracting States to a resident of the other Contracting State; or

(b) 一方の締約国の企業で他方の締約国内に恒久的施設を有するものが支払う利子

であつて、当該恒久的施設がその営業又は事業の遂行にあつて自己の用に供するために入れられた債務（銀行その他の金融機関については、当該恒久的施設が受け入れた預金を含む。）に係るものは、当該恒久的施設が当該利子を負担する場合には、当該恒久的施設が存在する国において生じたものとして取り扱う。

6 3の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受領者が、その利子が生じた他方の締約国内に、その利子を生じた債権と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第五条の規定が適用される。

7 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた利子の金額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみに適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に對し、この協定の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、各締約国の法令に従つて租税を課することができらる。

(b) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment in the other Contracting State,

on indebtedness incurred for the use of (or, in the case of a banking or other financial institution, on deposits made with) that permanent establishment in the conduct of its trade or business and which is borne by that permanent establishment shall be treated as derived from the State where that permanent establishment is situated.

6. The provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State from which the interest is derived a permanent establishment with which the indebtedness from which the interest arises is effectively connected. In such a case the provisions of Article V shall apply.

7. Where owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

第十條

無体財産
料權の使用

- 1 一方の締約国の居住者が他方の締約国から取得する使用料につき当該一方の締約国において租税を課される場合には、当該使用料に対し、当該他方の締約国において、十パーセントをこえない税率でのみ租税を課することができる。
- 2 この条において「使用料」とは、学術上の著作物の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。もつと、「使用料」には、文学上若しくは美術上の著作物の著作権、映画フィルム若しくはラジオ放送用若しくはテレビジョン放送用のテープの使用若しくは使用の権利の対価として、又は鉱山、油井、採石場その他天然資源、木材若しくは森林生産物を取り取る場所の経営の対価として受け取るいかなる種類の支払金をも含まなく。
- 3 一方の締約国の居住者が2の第一文に規定する権利又は財産を譲渡することによつて他方の締約国から取得する収益につき当該一方の締約国において租税を課される場合には、当該収益に対し、当該他方の締約国において、十パーセントを

ARTICLE X

五〇四

1. Royalties derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other Contracting State in respect thereof may be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate not exceeding ten per cent.
2. The term "royalties" as used in this Article means a payment of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, copyright of scientific work, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial or scientific experience. The term, however, does not include a payment of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary or artistic work, motion picture films or tapes for radio or television broadcasting, or for the operation of a mine, oil well, quarry or other places of extraction of natural resources or of timber or forest produce.
3. Sums derived from the alienation of any right or property mentioned in the first sentence of paragraph 2 of this Article from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State who is subject to tax in that other Contracting State in respect thereof may be taxed in the first-

こえない税率でのみ租税を課することができる。

4 1及び3の規定は、一方の締約国の居住者である使用料又は3の収益の受領者が、その使用料又は収益が生じた他方の締約国内に、その使用料又は収益を生じた権利又は財産と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第五条の規定が適用される。

5 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に對し、この協定の他の規定に妥當な考慮を払つたうえ、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

6 使用料は、その支払の基因となつた権利又は財産が使用される締約国において生じたものとして取り扱う。

7 3に規定する権利又は財産の譲渡によつて取得した収益は、その権利又は財産が使用される締約国において生じたものとして取り扱う。

mentioned Contracting State at a rate not exceeding ten per cent.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties or sums, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State from which the royalties or sums are derived a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties or sums is effectively connected. In such a case the provisions of Article V shall apply.

5. Where owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information, for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

6. Royalties shall be treated as derived from the Contracting State in which the right or property in respect of which the royalties are paid is used.

7. Sums derived from the alienation of any right or property referred to in paragraph 3 of this Article shall be treated as derived from the Contracting State in which such right or property is used.